



Secretaría General

Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento: Traducción e Interpretación

Directora: Pamela Faber Benitez

Secretaria: Maribel Tercedor Sánchez

Página web: www.ugr.es/local/dpto_ti

Profesorado: CU: 1 / PTU: 27 / PTEU: 3 / Otros: 21

Grupos de investigación:

- Lexicografía contrastiva: Aplicaciones a la traducción. Directora: Pamela Faber Benitez. - Investigación pedagógica y social sobre interpretación de conferencias. Directora Principal: Ángela Collados Aís. - Investigación social y pedagógica sobre interpretación de conferencias y comunitaria. Directora Principal: Ángela Collados Aís. - Terminología y traducción especializada. Director principal: Natividad Gallardo San Salvador - La Interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión. Director/a: Presentación Padilla Benítez. - AVANTI. Directora principal: Dorothy Kelly - Aula de Investigación del Texto Multimedia: La Traducción Audiovisual. Investigador principal: Dra. Catalina Jiménez Hurtado - Red Temática CEPACC. Red Ciencia y Empresa por la Accesibilidad en la Comunicación. Investigadora Principal: Dr^a Pilar Orero (Universidad Autónoma de Barcelona). Universidades participantes: [Universidad de Granada](http://www.ugr.es), Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, Institut Universitari d'Estudis Europeus, Universidad Carlos III, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad de Deusto, Universidad de Vigo. Código: CEPACC(TSI2005-24767-E/ Ministerio de Educación y Ciencia) Período: 2005 a 2008

Proyectos de investigación:

- Project title: Marcos de conocimiento multilingüe para la gestión integrada de zonas costeras: MarcoCosta. Código P06-HUM-01481. Funding organism: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia Participating institutions: Grupo de investigación Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción (HUM 122), Departamento de Traducción e Interpretación de la [Universidad de Granada](http://www.ugr.es), Universidad de Málaga Duration, from: 2006 until: 2009 Funding received: 160.536,30€ Project director: Pamela Faber Benítez Number of researchers: 20 - Project title: Accesibilidad a los Medios audiovisuales a través de la Traducción Código T07-SEJ-2660 Funding

organism: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia Duration, from: 2007 until: 2010. Funding received: 223.000 Euros Project director: Catalina Jiménez Hurtado - Proyectos I+D dirigidos por empresas Diseño y Desarrollo de un sistema de emisión-recepción para el acceso de los discapacitados sensoriales al cine. Cine al alcance de todos.. Investigador Principal: CEIAF (Centro Especial De Formación Integral Y Formación). C.I.F.: B-91.227.223. Entidad financiadora: Ministerio de Industria Turismo y Comercio Universidades participantes: **Universidad de Granada** Código: FIT-350300-2005-13; FIT-350300-2006-11 y 350300-2007-4. Período: 2005 a 2008 - Cine digital. Nuevas alternativas de exhibición para el gran público. Investigador Principal: CEIAF (Centro Especial De Formación Integral Y Formación). C.I.F.: B-91.227.223. Entidad financiadora: corporación tecnológica de Andalucía. ^Proyecto I+D+I Universidades participantes: **Universidad de Granada** Período: 2007 a 2009 - I+D Dirigidos - TRACCE. Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores y profesionales. SEJ2006-01829/PSIC Investigador principal: Dr^a. Catalina Jiménez Hurtado. Departamento de Traducción e Interpretación Duración: 3 años. 1 de Octubre de 2006 a 30 de septiembre de 2007 Financiación: 60.000 € Becarios 1 Becario FPI Personal: 1 Contrato personal Investigador. - Proyecto de excelencia: AMATRA. Accesibilidad a los medios de comunicación a través de la traducción. Formando a formadores. P07-SEJ 2660. INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr^a. Catalina Jiménez Hurtado. - Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia. Directora principal: Ángela Collados Aís. - Estudio de los lenguajes especializados en Español (L). Elaboración y desarrollo de vocabularios científicos y técnicos. Director principal: Josefa Gómez de Enterría y Natividad Gallardo San Salvador - Los procesos de control de la memoria de trabajo y las tareas de traducción e interpretación. Directora: María Teresa Bajo Molina. - La evaluación de la calidad en interpretación de conferencias: parámetros de incidencia. Directora: Ángela Collados Aís.

Tesis doctorales leídas: 3

Proyectos de innovación docente:

- Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: situaciones prototípicas. Director principal: Ángela Collados Aís. - Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica. Directora: María Isabel Tercedor

Másteres y doctorados en los que participa:

- Master oficial en traducción e interpretación - Estudios avanzados en Traducción e Interpretación

Titulaciones en las que el departamento imparte docencia:

- Licenciado en Traducción e Interpretación

Contratos de investigación

- Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras (MarcoCosta) (P06-HUM-01489) Entidades participantes: **Universidad de Granada**, Universidad de Malaga Responsable: Pamela Faber

Tesis leídas

- Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus Doctorando: Juan Antonio Prieto Director: Pamela Faber Benítez y Clara Inés López Rodríguez Fecha de lectura: 4/06/2008 - Translating arabic cultural signs into english : a discourse perspective (La traducción de signos culturales árabes al inglés: una perspectiva discursiva) Doctorando: Mohamed Ahmed Thawabteh Director: Miguel José Hagerty Fox Fecha de lectura: 30 de enero de 2007

Congresos organizados

- Semana Intercultural Feminismos sin Fronteras Lugar y fecha: 8-11 de octubre 2007 Organizadores: Margarita Birriel Salcedo y Dolores Sánchez (Instituto de Estudios de la Mujer)

Participación en Congresos

- Euralex Lugar y fecha: Barcelona, 15-19 de julio 2008 Nombre de la ponencia o comunicación: LSP dictionaries and their genuine purpose: a frame-based example from Marcocosta Ponente: Pamela Faber, Pilar León Araúz, Chantal Pérez Hernández - II Congreso internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción Lugar y fecha: Soria, 2-5 de abril de 2008 Nombre de la ponencia o comunicación: A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions Ponente: Pamela Faber, Pilar León Araúz, Chantal Pérez Hernández - Semana Intercultural Feminismos sin Fronteras Lugar y fecha: **Universidad de Granada**, 10 de octubre 2007 Nombre de la ponencia o comunicación: Construyendo políticas de solidaridad desde los Estudios de las Mujeres. Ponente: Dolores Sánchez - VII Congreso Iberoamericano de Ciencia, Tecnología y Género Lugar y fecha: Universidad de la Habana, Cuba, febrero 2008 Nombre de la ponencia o comunicación: Globalización de la comunicación social de la ciencia: ¿Homogeneización o heterogeneidad de los discursos sobre género? Ponente: Dolores Sánchez - XIV Congreso de la Sociedad Española de Historia de la Medicina Lugar y fecha: **Universidad de Granada**, junio 2008 Nombre de la ponencia o comunicación: Regular, negociar, resistir: biopoder y lucha por la hegemonía sobre

el cuerpo de las mujeres en la España contemporánea. Ponente: Isabel Jiménez-Lucena, Sánchez, Dolores, Celia García Díaz - Congreso anual de la Asociación canadiense de traductología, Lugar y fecha: Universidad de British Columbia (Vancouver), del 31 de mayo al 2 de junio de 2008. Nombre de la ponencia: "How the West met the East: ambassadors, generals and interpreters under Nixon's administration". Ponente: María Manuela Fernández Sánchez - "Audio Description for Visually Impaired People" Lugar y fecha: University of Surrey (Guildford, Gran Bretaña), 28-29 de junio de 2007. Nombre de la ponencia o comunicación: "Do we have the AD software we need? Two Spanish research projects: MUSAI and TRACCE. Ponente: Ana Ballester - 2nd Internacional Conference "Media for all" - Text on Screen, text on air Lugar y fecha: Leiria (Portugal), 07-09 de noviembre de 2007 Nombre de la ponencia o comunicación: La gramática local del texto audiodescrito: parámetros de descripción semántica Ponente: Jiménez Hurtado, Catalina & Claudia Seibel - II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción Lugar y fecha: Soria, 2-5 de abril de 2008 Nombre de la ponencia o comunicación: Baco en contexto II: La Cata: Una gramática de la sensaciones. Ponente: Catalina Jiménez Hurtado & Claudia Seibel

Reuniones científicas organizadas:

- Work shop Women's across Cultures en la que se firmó el acuerdo de creación del Consorcio Gender and Women's studies across Cultures (GWS) con las Universidades de Florida Internacional (Miami, EEUU), Universidad de Fez, Maruecos, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia, Universidad de Bundelkhand, Jhansi, India, Universidad de Western Cape, Ciudad del Cabo, Sudáfrica y la **Universidad de Granada**. Lugar y fecha: **Universidad de Granada**, 8- 11 de octubre 2008 Organizadores: Margarita Birriel Salcedo y Dolores Sánchez (Instituto de Estudios de la Mujer) Nombre de la mesa redonda: Traducción en las agencias de traducción de Granada Lugar y fecha: Granada, aula 2 de la Facultad de Traducción, 18 de abril de 2008 Organizadores: Facultad de Traducción e Interpretación

Participación en reuniones científicas:

- Reunión de investigadores Lugar y fecha: Universidad de Vigo, 15/4/2008 Miembros del Departamento participantes: Pamela Faber

Profesores visitantes:

- Ana Gabriela Guajardo Centro de origen: Universidad Autónoma de Baja California Fechas de estancia: 1/6/2008 – 28/6/2008 - Sonia Acosta Centro de origen: Universidad Autónoma de Baja California Fechas de estancia: 1/6/2008 – 28/6/2008

Estancias de profesores en instituciones extranjeras:

- Pamela Faber Centro de destino: Universidad de Estrasburgo (Francia) Fechas de estancia: 12/5/2008 – 25/5/2008

Conferencias organizadas:

- Ira Aldridge (1807-1867) and I: Researching and Writing An African American Biography Lugar y fecha: Instituto de Estudios de la Mujer de la UGR, 7 de mayo de 2008 Conferenciante: Dra. Krystina Kujawska Courtney (Dpto Estudios Británico y de la Commonwealth. Universidad de Lodz, Polonia) - Women's Commonality and Social Change Lugar y fecha: : Instituto de Estudios de la Mujer de la UGR , 4 de junio 2008 Conferenciante: Dra Elzbieta Oleksy, Women's Studies Center, Universidad de Lodz, Polonia.

Conferencias impartidas:

- The Meaning of Meaning Lugar y fecha: Universidad de Estrasburgo, 15/6/2008 Conferenciante: Pamela Faber Benítez - "Restricciones y prioridades en AD: personajes en Match Point (Woody Allen, 2005). Lugar y fecha: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada, Curso "La audiodescripción: traducción accesible (la accesibilidad a los medios de comunicación", Almuñécar (Granada), 14 de septiembre de 2004. Conferenciante: Ana Ballester - Los libros plúmbeos: ¿Sincretismo o simbiosis? Lugar y fecha: Fundación Euroárabe, Granada. 18 de abril de 2007. Conferenciante: Miguel José Hagerty Fox

Artículos publicados en revistas nacionales

- Metodología para la estructuración del conocimiento de una disciplina: el caso de PuertoTerm Autor: Jose A. Senso, Pedro-Javier Magaña-Redondo, Pamela Faber-Benitez y Amparo Vila-Miranda Nombre de la revista: El Profesional de la Información Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2007: 591-604 - Parra Galiano, Silvia (2007). "Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros". TRANS (Revista De Traductología) nº 11: 197-214. ISSN: 1137-2311. Título del artículo: Un modelo de análisis intertextual Autor: Miguel José Hagerty Fox Nombre de la revista: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural. Datos de publicación Nº 8, 2007, pp. 63-70 - Parra Galiano, Silvia (2007). "La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión". SENEZ (Revista de la Asociación de traductores, correctores e intérpretes de lengua vasca) nº 32 : 97-122. Traducido al euskera por Arantzazu Royo y revisado por Gotzon Egia (Zuzenketa, itzulpen kalitatea ziurtatzeko prozedura: zuzenketa mailak, motak eta modalitateak). ISSN: 1132-2152.

Artículos publicados en revistas internacionales

- (2007). Linking Images and Words: the Description of Specialized Concepts Autor: Pamela Faber, Pilar León Arauz, Juan Antonio Prieto Velasco, Arianne Reimerink Nombre de la revista: International Journal of Lexicography 20 Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2007, 39-65 - Lexical templates within a functional cognitive theory of meaning Autor: Pamela Faber & Ricardo Mairal Nombre de la revista: Annual Review of Cognitive Linguistics Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2007: 137-172 - "La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación". Autor: Ana Ballester Nombre de la revista: Tradterm (Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia FFLCH - USP) Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 13, 2007, pp. 151-169. - The truth about sexual difference: scientific discourse and cultural transfert Autor: Sánchez, Dolores Nombre de la revista: The Translator Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Translation and Ideology: Encounters and Clashes. Special issue of The Translator (Guest editors Sonia Cunico and Jeremy Munday). Volume 13, nº 2, 2007, pp. 171-194. - 'Corpora and students' autonomy in Scientific and Technical Translation training. Autor: López Rodríguez, Clara Inés y María Isabel Tercedor Sánchez Nombre de la revista: JoSTrans (Journal of Specialised Translation) Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 9. 2008. Revista electrónica ¡Error! Marcador no definido. - Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation Autor: Prieto Velasco, Juan Antonio, Maribel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez Nombre de la revista: Linguistica Antverpiensia Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 6/2007. 115-134.

Libros publicados

- Los cuervos de San Vicente. Cristianos en al-Andalus Autor: Miguel José Hagerty Fox
Editorial: Editorial Comares Ciudad: Granada Año: 2007 - Los libros plúmbeos del
Sacromonte Autor: Miguel José Hagerty Fox Editorial: Editorial Comares.
Ciudad: Granada Año: 2007 (2ª edición)

Capítulos publicados

- Modelización conceptual en la traducción científica y técnica Autor: Pamela Faber,
Carlos Márquez, Miguel Vega Título del libro: Brücken, Übersetzen und Interkulturelle
Kommunikation Páginas: 109-120 Editorial: Peter Lang Ciudad: Frankfurt Año: 2007 -
“Los apócrifos granadinos: ¿sincretismo o simbiosis? Autor: Miguel José Hagerty Fox
Título del libro: ¿La historia inventada? Los libros plúmbeos y el legado
sacromontano. Páginas: 45-56 Editorial: **Universidad de Granada** Ciudad: Granada
Año: 2008 - English as a Language of Communication in Business and Research Autor:
Pamela Faber Título del libro: English as the Global Language Páginas: 20-30
Editorial: Igfa Ciudad: New Delhi Año: 2007 - Accesibilidad web a través de la
descripción de imágenes Autor: Tercedor Sánchez, María Isabel, Clara Inés López
Rodríguez y Juan Antonio Prieto Velasco Título del libro: En Ruiz Mezcua, Belén y
Francisco Utray Delgado (eds.) Accesibilidad a los medios audiovisuales para
personas con discapacidad. Páginas: 73-82 Editorial: Real Patronato sobre
Discapacidad Ciudad: Madrid Año: 2007 - A learner generated corpus to direct
learner-centered courses Autor: Clara Inés López Rodríguez, Bryan Robinson y María
Isabel Tercedor Título del libro: En Thelen, Marcel y Barbara Lewandowska-
Tomaszczyk (eds.) Translation and Meaning, Part 7. Páginas: 197-211 Editorial: Zuyd
University, Maastricht School of International Communication Ciudad: Maastricht Año:
2007 - “Directores en la sombra: personajes y su caracterización en el guión
audiodescrito de Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999)”., pp. 133-151. Frankfurt:
Peter Lang. Autor: Ana Ballester Título del libro: Catalina Jiménez Hurtado (ed.),
Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos:
nuevas modalidades de Traducción Audiovisual Páginas: 133-151 Editorial: Peter
Lang Ciudad: Frankfurt (Alemania) Año: 2007 - Traduction, genre et discours
scientifique Autor: Sánchez, Dolores Título del libro: Gambier Yves, Shlesinger,
Myriam y Stolze, Radegundis (Eds.) Doubts and Directions in Translation Studies.
Páginas: 199-210 Editorial: John Benjamins Ciudad: Ámsterdam Año: 2007 - El cuerpo
traducido: globalización de prácticas discursivas y reelaboración cultural del género
Autor: Sánchez, Dolores Título del libro: Muñoz Muñoz Ana María, Gregorio Gil,
Carmen y Sánchez Espinosa, Adelina (Edas.) Cuerpos de mujeres: miradas,
representaciones e identidades Páginas: 53-71 Editorial: Editorial **Universidad de
Granada** Ciudad: Granada Año: 2007 - Collados, Á., De Manuel, J. y Parra Galiano, S.

(2007). Traducción al coreano: “Marco didáctico general de la interpretación bilateral: el plan de estudios de la licenciatura de traducción e interpretación de Granada”. En Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. (Eds.), Traducción al coreano por la HanKuk University of Foreign Studies: Manual de interpretación bilateral, 191-211. HanKuk: Bookcosmos. ISBN: 978-89-7464-443-7 (211 pág.)

Otras actividades:

Sánchez Dolores: Coordinación de los programas LLP-ERASMUS entre el Instituto de Estudios de la Mujer de la **Universidad de Granada** y las Universidades de Toulouse Francia, Bergen Noruega, Helsinki Finlandia, Lodz Polonia, Nápoles Italia y Hull Reino Unido. Hagerty Miguel es Columnista del periódico Granada Hoy, del Grupo Joly. Desde octubre de 2003 hasta la fecha. Fernández Sánchez, María Manuela, colabora con el Centro Virtual Cervantes para la Enciclopedia virtual de la traducción en España Clara Inés López es Presidenta del Jurado del Premio Francisco Ayala de Traducción para estudiantes universitarios